Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:51
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Теория межкультурной коммуникации». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Теория межкультурной коммуникации». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена

6	Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Теория межкультурной коммуникации
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	1-15
Общее время тестирования (мин)	90 мин.
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*12*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой
		ИПК-1.3 владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Термины</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td><td>
Задание 1. Сопоставьте термин с его определением.
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Коммуникация</td><td>A. Процесс передачи информации, идей, эмоций между людьми с целью взаимопонимания</td></tr>
<tr><td>2. Коммуникативное поведение</td><td>B. Намеренное или ненамеренное действие, направленное на установление контакта и обмен смыслами</td></tr>
<tr><td>3. Интенция</td><td>C. Цель или замысел говорящего, лежащий за высказыванием</td></tr>
<tr><td>4. Коммуникативная неудача</td><td>D. Ситуация, в которой участники не достигают взаимопонимания из-за культурных различий</td></tr>
<tr><td>5. Коммуникативный саботаж</td><td>E. Сознательное искажение или блокирование коммуникации для достижения скрытых целей</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы исторического развития представлений о культуре в хронологическом порядке.

A. Культура как «вторая природа» (XVIII–XIX вв.)
B. Культура как совокупность образцов поведения и ценностей (XX в., антропология)
C. Культура как духовное совершенствование личности (эпоха Просвещения)
D. Культура как система символов и значений (современная семиотика)
E. Культура как противоположность «варварству» (античность)

Ответ: E → C → A → B → D

Задание 3. Какие из перечисленных утверждений верны относительно роли СМИ как социального института в межкультурной коммуникации?
A. СМИ формируют общественные представления о других культурах.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>B. СМИ могут воспроизводить стереотипы и предвзятости.
C.СМИ способствуют диалогу культур через репортажи, документалистику, интервью.
D. СМИ не влияют на межкультурное восприятие - это сфера образования.
E. Журналисты обязаны учитывать культурный контекст при освещении международных событий.

Ответ: A, B, C, E
Обоснование:
СМИ - мощный агент социализации и межкультурного восприятия. Они не только информируют, но и конструируют образы «другого». Утверждение D ошибочно: СМИ оказывают огромное влияние на общественное мнение.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Инкультурация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте понятие с его определением.
<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Инкультурация</td><td>A. Процесс усвоения индивидом норм, ценностей и моделей поведения своей родной культуры с рождения</td></tr>
<tr><td>2. Аккультурация</td><td>B. Процесс культурных и психологических изменений, происходящих в результате длительного контакта с другой культурой</td></tr>
<tr><td>3. Культурная диффузия</td><td>C. Распространение культурных элементов (идей, практик, технологий) от одной культуры к другой</td></tr>
<tr><td>4. Культурный шок</td><td>D. Эмоциональное и когнитивное напряжение, возникающее при столкновении с незнакомой культурной средой</td></tr>
<tr><td>5. Социализация</td><td>E. Общий процесс усвоения социальных норм и ролей, включающий как инкультурацию, так и взаимодействие с различными социальными группами</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5</td>
</tr>
</table>

			Задание 2. Какое из перечисленных утверждений наиболее точно отражает отличие инкультурации от аккультурации? A. Инкультурация - это усвоение родной культуры с детства, а аккультурация - адаптация к чужой культуре во взрослом возрасте. B. Инкультурация происходит только в семье, а аккультурация - только в школе. C. Аккультурация всегда приводит к отказу от родной культуры. D. Инкультурация - процесс сознательный, аккультурация - бессознательный. E. Эти понятия являются синонимами. Ответ: A Обоснование: Инкультурация - фундаментальный, обычно бессознательный процесс усвоения собственной культуры. Аккультурация - реакция на контакт с другой культурой, часто осознанная и стратегическая. Это ключевое различие в межкультурной теории. *Задание 3. Объясните, как вербальные и невербальные элементы межкультурной коммуникации могут стать причиной культурного шока или коммуникативной неудачи. Приведите по одному примеру для вербального и невербального уровня. Как знание процессов инкультурации помогает понять, почему эти ошибки происходят? Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).*
Тема 3. Межкультурная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Расположите этапы развития культурного конфликта в логической последовательности (по модели межкультурной конфликтологии).* A. Непонимание из-за разных ценностей или норм B. Эскалация: стереотипизация, эмоциональная реакция C. Осознание разногласий D. Поиск компромисса или разрыв контакта E. Повторяющиеся недоразумения Ответ: A → E → C → B → D *Задание 2. Какое утверждение наиболее точно отражает различие между западным и восточным подходами к переговорам?* A. На Западе акцент делается на эффективности и результате, на Востоке -

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>на построении доверительных отношений и долгосрочной перспективе.
B. На Востоке переговоры всегда ведутся письменно, на Западе - только устно.
C. На Западе не принято обсуждать личные темы, на Востоке - обязательно.
D. Восточные переговорщики всегда уступают, чтобы сохранить гармонию.
E. Западные переговоры короче, потому что восточные культуры менее организованы.

Ответ: A
Обоснование:
Это ключевое различие, подтверждённое исследованиями (Хофстеде, Холл): западные культуры - индивидуалистические, ориентированные на задачу; восточные - коллективистские, ориентированные на отношения. Остальные утверждения - стереотипы или неточности.

Задание 3. Приведите пример регионального конфликта (например, русско-украинский, израильско-палестинский, индо-пакистанский) и объясните, как культурные различия (языковые, религиозные, исторические, ценностные) усугубляют или поддерживают этот конфликт. Как теория межкультурной коммуникации может помочь в его смягчении? Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 4. Вербальная коммуникация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>Задание 1. Сопоставьте понятие с его определением.

<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Речевое поведение</td><td>A. Совокупность устойчивых моделей устного и письменного общения, принятых в данной культуре</td></tr>
<tr><td>2. Речевой этикет</td><td>B. Нормы вежливости, выражения уважения, приветствия, прощания, благодарности в вербальной коммуникации</td></tr>
<tr><td>3. Лингвистические заимствования</td><td>C. Слова или выражения, заимствованные из другого языка как результат межкультурного контакта</td></tr>
<tr><td>4. Лингвострановедение</td><td>D. Наука о стране, изучающая её реалии через язык и культуру</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

			5. Культура речевого общения | E. Система правил и норм, регулирующих использование языка в социальных ситуациях Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5 *Задание 2. Расположите этапы влияния культуры на вербальную коммуникацию в логической последовательности.* A. Формирование ценностей и мировоззрения в процессе инкультурации B. Усвоение норм речевого поведения и этикета C. Проявление этих норм в конкретных коммуникативных актах (например, в СМИ) D. Возможная коммуникативная неудача при контакте с представителем другой культуры E. Рефлексия и адаптация (в случае межкультурной компетентности) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 3. Какие из перечисленных примеров иллюстрируют лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей?* A. Английское sushi из японского B. Русское спасибо из старославянского C. Английское ballet из французского D. Русское кофе из арабского E. Английское mother из протогерманского Ответ: A, C, D Обоснование: Заимствования A, C, D возникли в результате межкультурного контакта (гастрономия, искусство, торговля). Варианты B и E - внутренние исторические формы, не являющиеся результатом внешних культурных связей.
Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Расположите факторы формирования русской культуры в хронологическом порядке их влияния.* A. Принятие христианства (988 г.) B. Монголо-татарское иго (XIII–XV вв.) C. Реформы Петра I (XVIII в.) D. Советский период (XX в.)

	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		E. Древнерусская община (IX–XII вв.) Ответ: E → A → B → C → D *Задание 2. Какое из перечисленных утверждений наиболее точно отражает особенность концепта «свобода» в русской этнофилософии?* A. «Свобода» в русской традиции часто понимается как освобождение от внешнего принуждения, а не как реализация личной автономии. B. «Свобода» тождественна западному понятию «liberty» - индивидуальные права и законы. C. В русском языке нет чёткого представления о свободе. D. «Свобода» всегда связана с анархией и хаосом. E. Концепт «свобода» появился в русской культуре только в XIX веке. Ответ: A Обоснование: В русской традиции «свобода» часто противопоставляется «неволе» и «власти» (напр., «вольный казак»), но не обязательно связана с правовым порядком или индивидуальными правами, как на Западе. Это подтверждается анализом фразеологии («свобода вольная», «душа нараспашку») и литературой (Пушкин, Достоевский). *Задание 3. Какие из перечисленных языковых особенностей отражают специфику русского национального характера?* A. Богатая экспрессивная фразеология («душа нараспашку», «жить душа в душу») B. Наличие слов с глубоким философским смыслом («тоска», «переживание», «судьба») C. Развитая система уменьшительно-ласкательных суффиксов («домик», «солнышко») D. Отсутствие терминов для обозначения эмоций E. Преобладание заимствованных слов в повседневной речи Ответ: A, B, C Обоснование: A, B, C отражают эмоциональность, коллективизм, духовность - черты русского менталитета. D - неверно: русский язык богат эмоциональной лексикой. E - преувеличение: хотя заимствования есть, основа речи - исконная лексика.

<table>
<tr>
<td>Тема 6. Невербальная коммуникация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>
Задание 1. Сопоставьте элемент невербальной коммуникации с его определением.
<table>
<tr><th>Элемент</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Параязык</td><td>A. Невербальные аспекты речи: темп, громкость, интонация, паузы</td></tr>
<tr><td>2. Проксемика</td><td>B. Использование личного пространства и дистанции в общении</td></tr>
<tr><td>3. Окулесика</td><td>C. Контакт глазами, направление взгляда, моргание</td></tr>
<tr><td>4. Хаптика</td><td>D. Тактильный контакт: рукопожатия, прикосновения</td></tr>
<tr><td>5. Тишина как коммуникация</td><td>E. Смысловое использование пауз, особенно в культурах малых народов Севера</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите уровни невербального поведения в порядке их восприятия при первом контакте с представителем другой культуры.

A. Внешность и одежда
B. Дистанция и поза
C. Мимика и зрительный контакт
D. Темп и интонация речи (параязык)
E. Тактильные реакции (реакция на прикосновение)

Ответ: A → B → C → D → E

Задание 3. Какие из перечисленных особенностей характерны для невербальной коммуникации японцев?

A. Минимальный зрительный контакт (в знак уважения)
B. Низкая дистанция в общении
C. Сдержанная мимика и жесты
D. Частые тактильные контакты (объятия, хлопки по плечу)
E. Использование тишины как формы уважения

Ответ: A, C, E
Обоснование:
Японская культура ценит сдержанность: зрительный контакт минимален,
</td>
</tr>
</table>

			мимика контролируема, тишина - норма. Дистанция - высокая (B - неверно), тактильные контакты - редки (D - неверно).

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Термины</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой</td><td>Задание 1. Сопоставьте реальную ситуацию с соответствующим термином из теории межкультурной коммуникации.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Термин</th></tr>
<tr><td>1. Журналист намеренно искажает слова иностранного дипломата, чтобы вызвать негативную реакцию аудитории</td><td>A. Коммуникативный саботаж</td></tr>
<tr><td>2. Переводчик неверно передаёт идиому, и собеседники не понимают друг друга</td><td>B. Коммуникативная неудача</td></tr>
<tr><td>3. Студент молчит на семинаре, потому что в его культуре не принято перебивать преподавателя</td><td>C. Коммуникативное поведение</td></tr>
<tr><td>4. Дипломат хочет выразить обеспокоенность, но формулирует это как «мы отмечаем…»</td><td>D. Интенция</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			5. Коллеги из разных стран обсуждают проект, используя общие правила вежливости и ясные формулировки — E. Коммуникация Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5 *Задание 2. Расположите этапы профессиональной межкультурной коммуникации в СМИ в логическом порядке.* A. Определение цели сообщения (интенция) B. Анализ культурного контекста аудитории C. Выбор вербальных и невербальных средств, соответствующих нормам целевой культуры D. Передача сообщения через медиаканал E. Обратная связь и коррекция (при необходимости) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 3. Представьте, что вы - консультант по межкультурной коммуникации для телеканала, освещающего международный саммит.* *Опишите, как вы будете использовать термины «интенция», «коммуникативное поведение», «коммуникативная неудача» и «коммуникативный саботаж» при подготовке рекомендаций для журналистов.* *Приведите конкретные примеры из медиапрактики. Напишите развёрнутый ответ (120–150 слов).*
Тема 2. Инкультурация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода с учётом инкультурационных особенностей в логическом порядке.* A. Выявление культурно-маркированных единиц (фразеологизмы, концепты, реалии) B. Анализ исходного культурного контекста (инкультурация автора) C. Оценка адекватности передачи смысла в целевой культуре D. Формулировка рекомендаций по улучшению (комментарий, адаптация, калькирование) E. Сравнение с нормами инкультурации целевой аудитории Ответ: B → A → E → C → D *Задание 2. Переводчик передал русское «Он не выдержал, хлопнул дверью» как «He couldn't*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>переводческой деятельности</td><td>stand it and slammed the door».
Какой вердикт вы дадите как эксперт?

A. Перевод точный — дословно передано действие.
B. Перевод неадекватен — в англоязычной культуре это не несёт эмоциональной перегрузки.
C. Перевод корректен — глагол slam передаёт эмоцию, принятую в обеих культурах.
D. Нужно заменить на «He left angrily» — так понятнее.
E. Это пример коммуникативного саботажа.

Ответ: C
Обоснование:
Глагол to slam the door в английском точно передаёт эмоциональный выплеск, аналогичный русскому. Это пример успешной трансформации, учитывающей инкультурационные нормы экспрессии в обеих культурах. Эксперт должен признать такой перевод качественным.

Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода официального приветствия российского министра для международного форума.
В оригинале: «Мы ценим ваш вклад в укрепление дружбы между народами».
Перевод: «We appreciate your contribution to strengthening friendship between peoples».
Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:
-оцените адекватность перевода с точки зрения инкультурационных различий;
-объясните, как концепт «дружба между народами» функционирует в русской политической риторике;
-предложите альтернативную формулировку (если необходимо) для англоязычной аудитории;
-обоснуйте, почему ваш вариант повысит результативность межкультурного взаимодействия.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Межкультурная коммуникация</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности</td><td>ИПК-1.3 владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой</td><td>Задание 1. Сопоставьте ситуацию межкультурного взаимодействия с типом культурного конфликта.
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Тип конфликта</th></tr>
<tr><td>1. Американский менеджер требует от японского коллеги прямо сказать «нет», тот молчит</td><td>A. Конфликт стилей коммуникации (прямой vs. косвенный)</td></tr>
<tr><td>2. Русский переговорщик опаздывает на встречу с немцем на 15 минут</td><td>B. Конфликт восприятия времени (полихронный vs. монохронный)</td></tr>
<tr><td>3. Французский дипломат использует иронию, которую</td><td>C. Конфликт невербальных норм и тональности</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td>межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>деятельности</td><td>
<table>
<tr><td>британцы воспринимают как неуважение</td><td></td></tr>
<tr><td>4. В совместном проекте российская команда принимает решения коллективно, американская — индивидуально</td><td>D. Конфликт ценностей (коллективизм vs. индивидуализм)</td></tr>
<tr><td>5. В рекламе для Ближнего Востока использован жест «большой палец вверх»</td><td>E. Конфликт символических значений (невербальный faux pas)</td></tr>
</table>
Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы подготовки переводчика-консультанта к международным переговорам в логическом порядке.

A. Анализ культурных профилей участников (Хофстеде, Холл)
B. Выявление потенциальных точек напряжения (время, иерархия, стиль общения)
C. Разработка рекомендаций для обеих сторон
D. Проведение превентивного брифинга с клиентами
E. Сопровождение переговоров с коррекцией в реальном времени

Ответ: A → B → C → D → E

Задание 3. Вы рецензируете перевод делового письма с английского на русский.
Оригинал: «We regret to inform you that your proposal was not selected.»
Перевод: «С сожалением сообщаем, что ваше предложение не было выбрано.»

A. Перевод идеален - дословно точен.
B. Перевод неадекватен - в русской деловой культуре такая формулировка звучит слишком мягко и неясно.
C. Перевод корректен - он сохраняет вежливость и ясность, принятые в обеих культурах.
D. Нужно добавить: «К сожалению, мы вынуждены отказать…» - так привычнее в России.
E. Это пример избыточной формальности.

Ответ: C
Обоснование:
Формулировка «С сожалением сообщаем…» - стандартная, нейтральная и вежливая в русской деловой переписке. Она соответствует принципам межкультурной адекватности и не требует</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			усиления или смягчения. Эксперт должен признать такой перевод качественным.
Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода публицистического текста в логическом порядке.* A. Выявление лингвострановедческих реалий и культурных концептов B. Анализ речевого этикета и стиля оригинала (формальный/неформальный) C. Сравнение с нормами речевого поведения целевой культуры D. Оценка адекватности передачи интенции автора E. Формулировка рекомендаций (замена, пояснение, адаптация) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие из перечисленных рекомендаций вы дадите редактору международного СМИ, готовящему материал о России для западной аудитории?* A. Избегать прямого перевода идиом вроде «зарубить на носу» B. Пояснять лингвострановедческие реалии (дача, бабушка на вокзале) C. Использовать только буквальные переводы для точности D. Адаптировать речевой этикет под нормы целевой культуры (например, смягчать критику) E. Сохранять все экспрессивные конструкции оригинала без изменений Ответ: A, B, D Обоснование: A - идиомы не имеют прямых эквивалентов; B - реалии требуют пояснения для неподготовленной аудитории; D - западные СМИ ценят нейтральность и вежливость. C и E игнорируют культурные различия в речевом поведении и могут вызвать коммуникативную неудачу. *Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода интервью российского эксперта для западного новостного портала.* *Оригинал: «Это полный бардак - никто ничего не делает!»* *Перевод: «It's a complete mess - nobody does anything!»* *Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:*

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Задания к практическому занятию</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>-оцените адекватность передачи интенции и стиля;
-объясните, как различия в речевом поведении (русская экспрессивность vs. западная сдержанность) влияют на восприятие;
-предложите альтернативную формулировку, если необходимо;
-обоснуйте, как ваш вариант повысит результативность межкультурного взаимодействия.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Русское языковое поведение</td><td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой</td><td>Задание 1. Сопоставьте русское выражение с наиболее адекватным вариантом перевода на английский (US).

<table>
<tr><th>Русское выражение</th><th>Перевод</th></tr>
<tr><td>1. Душа нараспашку</td><td>A. Open-hearted / Warm and open personality</td></tr>
<tr><td>2. Жить душа в душу</td><td>B. To live in perfect harmony</td></tr>
<tr><td>3. Свобода вольная</td><td>C. True freedom / Unrestricted liberty</td></tr>
<tr><td>4. Тоска зелёная</td><td>D. Deep melancholy / Soul-crushing boredom</td></tr>
<tr><td>5. Золотые руки</td><td>E. Skilled hands / Highly skilled craftsman</td></tr>
</table>

Ответ: A → 1, B → 2, C → 3, D → 4, E → 5

Задание 2. Расположите этапы перевода художественного текста с русского на английский, содержащего национально-специфическую лексику, в логическом порядке.

A. Выявление культурно-маркированных единиц (тоска, свобода, душа)
B. Анализ функции слова в контексте (эмоциональная, стилистическая, идеологическая)
C. Выбор стратегии: калькирование, трансформация, пояснение, замена
D. Подбор эквивалента, соответствующего нормам целевой культуры
E. Проверка естественности и восприятия перевода носителем языка

Ответ: A → B → C → D → E

Задание 3. Переведите на английский (US) фразу:
«У него русская душа - он не может жить без свободы».
Напишите перевод + пояснение (100–120 слов), в котором:
-обоснуйте свой выбор лексики;
-объясните, почему дословный перевод (Russian soul) может быть проблематичным;</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			-предложите альтернативу, если необходимо; *-покажите, как вы сохраняете культурную семантику, не нарушая естественности английского языка.*
Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2 умеет:** профессионально переводить с одного языка на другой	*Задание 1. Расположите этапы передачи невербальных сигналов при субтитрировании или письменном переводе устного выступления в логическом порядке.* A. Выявление невербальных маркеров (паузы, интонация, жесты, молчание) B. Определение их функции в коммуникации (эмоция, акцент, неуверенность) C. Решение: передавать ли вербально (слова), графически (знаки препинания) или опускать D. Подбор адекватных средств английского языка ([pause], ..., «Well…», «Actually…») E. Проверка естественности восприятия целевой аудиторией Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Во время переговоров российский представитель долго молчит после предложения коллеги из Финляндии. Как лучше всего отреагировать переводчику?* A. Сразу перевести: «He disagrees». B. Промолчать и дать время на размышление. C. Сказать: «He is thinking about it». D. Напомнить ему, что нужно отвечать быстрее. E. Интерпретировать молчание как согласие. Ответ: B Обоснование: В финской и русской культурах тишина - часть коммуникации, а не пауза. Переводчик не должен интерпретировать или нарушать естественный ритм. Его задача - обеспечить пространство для коммуникации, а не заполнять его. Это соответствует этике профессионального перевода. *Задание 3. Какие из перечисленных способов допустимы для передачи невербальных сигналов в письменном переводе?* A. Использование многоточия (...) для передачи паузы или нерешительности B. Добавление ремарок в скобках: [smiles], [looks away] C. Замена молчания на слова: «I’m not sure…»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			D. Полное игнорирование невербальных сигналов — они не относятся к переводу E. Использование курсива или восклицательных знаков для передачи интонации Ответ: A, B, C, E Обоснование: A, B, C, E - общепринятые приёмы в субтитрах, театральных текстах, художественном переводе. D - недопустимо: невербалика несёт смысловую нагрузку, особенно в межкультурной коммуникации. Профессиональный переводчик учитывает весь коммуникативный акт.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 1. Термины

Тема 5. Русское языковое поведение

Тема 6. Невербальная коммуникация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой</td>
<td>
Задание 1. Сопоставьте русское выражение или ситуацию с наиболее адекватным переводом/интерпретацией на английский (US).
<table>
<tr><th>Выражение / Ситуация</th><th>Перевод / Интерпретация</th></tr>
<tr><td>1. «Он душа нараспашку»</td><td>A. He’s warm and open-hearted</td></tr>
<tr><td>2. Молчание после вопроса на переговорах</td><td>B. A sign of reflection, not evasion</td></tr>
<tr><td>3. «Это полный бардак!»</td><td>C. It’s a complete mess!</td></tr>
<tr><td>4. Прямой зрительный контакт в русской культуре</td><td>D. Shows sincerity and engagement</td></tr>
<tr><td>5.Коммуникативный саботаж</td><td>E. Deliberate distortion of meaning</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E

Задание 2. Расположите этапы профессионального перевода фразы с русского на английский, содержащей культурно-специфическую лексику:

A. Анализ функции выражения в контексте
B. Выявление культурного концепта (душа,
</td>
<td>
Задание 1. Сопоставьте:
<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Интерпретация</th></tr>
<tr><td>1. Жест «ладонь вверх» при отказе</td><td>A. Nonverbal way to soften refusal</td></tr>
<tr><td>2. Близкая дистанция в русском общении</td><td>B. Norm of emotional closeness</td></tr>
<tr><td>3. «Жить душа в душу»</td><td>C. To live in perfect harmony</td></tr>
<tr><td>4.Коммуникативная неудача</td><td>D. Misunderstanding due to cultural differences</td></tr>
<tr><td>5.Эмоциональная интонация</td><td>E. Sign of involvement, not aggression</td></tr>
</table>
Ответ: 1–A, 2–B, 3–C, 4–D, 5–E

Задание 2. Расположите этапы передачи тишины в субтитрах:

A. Определить функцию паузы (размышление, эмоция)
B. Решить: передавать ли графически или вербально
C. Выявить паузу в оригинале
D. Использовать [...] или «[pause]»
E. Проверить естественность восприятия
</td>
</tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			свобода, тоска) C. Выбор стратегии: замена, пояснение, адаптация D. Подбор естественного эквивалента для целевой аудитории E. Проверка восприятия носителем языка Ответ: B → A → C → D → E *Задание 3. Как лучше всего перевести: «У неё золотые руки»?* A. She has golden hands B. She's very talented with her hands C. She's a highly skilled craftswoman D. Her hands are made of gold E. She works like magic Ответ: C Обоснование: Вариант C передаёт профессиональное мастерство, что соответствует смыслу русской идиомы. A и D - буквализмы, вызывающие непонимание. B - слишком общее. E - теряет конкретику. C - наиболее точный и естественный для английского.	Ответ: C → A → B → D → E *Задание 3. Как перевести: «Это просто халява!» (в неформальном контексте)?* A. It's just free stuff! B. It's totally free! C. It's a freebie! D. It costs nothing! E. It's gratis! Ответ: C Обоснование: Freebie - разговорное, идиоматичное слово в американском английском, точно передающее значение халявы как чего-то полученного легко и бесплатно. Остальные варианты - нейтральные или формальные.
Тема 2. Инкультурация Тема 3. Межкультурная коммуникация Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой	*Задание 1. Расположите этапы подготовки переводчика к международным переговорам:* A. Анализ культурных профилей (Хофстеде, Холл) B. Выявление точек напряжения (время, иерархия, стиль) C. Разработка рекомендаций для обеих сторон D. Проведение превентивного брифинга E. Сопровождение с коррекцией в реальном времени	*Задание 1. Расположите этапы экспертизы перевода с учётом инкультурационных особенностей:* A. Анализ исходного культурного контекста (инкультурация автора) B. Выявление культурно-маркированных единиц C. Сравнение с нормами инкультурации целевой аудитории D. Оценка адекватности передачи смысла

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
	межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	деятельности	Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие рекомендации вы дадите редактору международного СМИ, готовящему материал о России?* A. Пояснять лингвострановедческие реалии (дача, бабушка на вокзале) B. Избегать дословного перевода идиом (зарубить на носу) C. Сохранять все экспрессивные конструкции без изменений D. Адаптировать речевой этикет под западные нормы (смягчать критику) E. Использовать только буквальные переводы для точности Ответ: A, B, D Обоснование: A, B, D повышают межкультурную результативность. C и E игнорируют различия в вербальном поведении и могут вызвать коммуникативную неудачу. *Задание 3. Вы проводите экспертизу перевода приветствия российского министра:* *«Мы ценим ваш вклад в укрепление дружбы между народами» →* *«We appreciate your contribution to strengthening friendship between peoples».* *Напишите заключение эксперта (120–150 слов), в котором:* *-оцените адекватность перевода;* *-объясните, как концепт «дружба между народами» функционирует в русской риторике;*	E. Формулировка рекомендаций (пояснение, адаптация, замена) Ответ: A → B → C → D → E *Задание 2. Какие рекомендации вы дадите российской компании при подготовке презентации для японских партнёров?* A. Избегать прямой критики B. Делать акцент на долгосрочном доверии C. Использовать яркие эмоциональные слайды D. Уважать иерархию — обращаться к старшему E. Настаивать на быстром решении Ответ: A, B, D Обоснование: Японская культура ценит косвенность, долгосрочные отношения и иерархию. C и E противоречат этим нормам. *Задание 3. Российская делегация получила обратную связь от немцев:* *«Ваша манера общения показалась нам слишком эмоциональной и неструктурированной».* *Напишите консультационное заключение (120–150 слов), в котором:* *-объясните культурные причины такого восприятия;* *-опишите различия в стилях коммуникации;* *-дайте конкретные рекомендации;* *-подчеркните, как это повысит результативность взаимодействия*

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			-предложите альтернативу для англоязычной аудитории; *-обоснуйте, как это повысит результативность межкультурного взаимодействия.*	

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение

сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Термины	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Составьте глоссарий (10 терминов) по теме: коммуникация, коммуникативное поведение, интенция, коммуникативная неудача, коммуникативный саботаж, культура, межкультурная коммуникация, СМИ как социальный институт. Дайте определение каждому термину с опорой на учебную литературу.* *Задание 2. Ответьте письменно на вопрос: что такое «коммуникативная неудача»? Приведите примеры из своего опыта.* *Задание 3. Напишите реферат (1–2 стр.) на тему: «Роль точного понимания терминов «коммуникативная неудача» и «коммуникативный саботаж» в профессиональной деятельности журналиста».*
Тема 2. Инкультурация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Составьте схему «Факторы формирования русской культуры» (принятие христианства, монголо-татарское иго, петровские реформы, советский период).* *Задание 2. Проведите сравнительный анализ: чем отличаются процессы инкультурации и аккультурации? Оформите в виде таблицы (этапы, участники, результаты).* *Задание 3. Создайте презентацию (5–7 слайдов) на тему: «Как инкультурация влияет на восприятие иностранной рекламы в России?» (приведите 2–3 примера).*
Тема 3. Межкультурная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности	*Задание 1. Опишите межкультурные конфликты и их причины.* *Задание 2. Решите практическую задачу: опишите, как можно избежать конфликта между российским и немецким коллегами при обсуждении сроков проекта. Используйте понятия из теории межкультурной коммуникации.* *Задание 3. Напишите эссе (150–200 слов): «Почему знание*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	*культурных различий между Востоком и Западом важно для международного менеджера?»*
Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	*Задание 1. Составьте глоссарий: речевое поведение, речевой этикет, лингвострановедение, этнолингвистика, лингвистические заимствования. Приведите по 1 примеру заимствований из французского, английского, тюркских языков.* *Задание 2. Проанализируйте новостной текст (на выбор): выделите элементы речевого этикета, лингвострановедческие реалии, заимствования. Объясните, как они влияют на восприятие аудиторией.* *Задание 3. Подготовьте мини-презентацию (3–5 слайдов): «Как вербальная коммуникация в СМИ может вызвать межкультурную неудачу?» (приведите реальный пример из международных СМИ).*
Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	*Задание 1. Выполните переводческий анализ: переведите на английский 3 русские идиомы (душа нараспашку, золотые руки, жить душа в душу) и объясните, какие трудности возникают при передаче их смысла.* *Задание 2. Напишите реферат (1–2 стр.): «Как особенности русской фразеологии отражают специфику национального характера?»* *Задание 3. Объясните исторически написание слов busy, burn. Известно, что в древнеанглийский период (уэсс.) эти слова имели форму bysie, byrnan, а в современном английском языке в других словах на месте да ‘y’ большей частью пишется ‘i’: OE styrian →ModEstir; OE synne → ModEsin; OE nyht → ModEnight.*
Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и	**ИПК-1.2 умеет:** профессионально переводить с одного языка на другой	*Задание 1. Подготовьте «Культурный паспорт невербального поведения» для одной из стран (на выбор: Япония, США, ОАЭ, Финляндия, Китай).*

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		*Задание 2. Решите практическую задачу: опишите, как переводчик может передать невербальные сигналы (пауза, взгляд, интонация) при субтитрировании интервью российского эксперта для американской аудитории.* *Задание 3. Создайте инфографику или презентацию (1 страница/3–5 слайдов): «Невербальная коммуникация в деловых переговорах: что нужно знать переводчику».*

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, проведенных в ИПК-1.2 умеет: профессионально переводить с одного языка на другой
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ:

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации.

2. Понятие культуры и основные ее определения.
3. Что такое «социализация»?
4. Какие каналы социализации вы знаете?
5. Что такое «инкультурация»?
6. Каковы психологические формы инкультурации?
7. Что такое «аккультурация»?
8. Что такое «коммуникативная неудача»?
9. Каким образом можно пресечь коммуникативный саботаж?
10. Каковы основные этапы развития дисциплины «Межкультурные коммуникации»?
11. Каким образом можно определить интенцию собеседника?
12. Какие факторы улучшают протекание коммуникации?
13. Что вы понимаете под термином «культурная диффузия»?
14. Приведите примеры культурных различий между странами Востока и Запада.
15. Каковы особенности ведения переговоров в разных странах?
16. Какие полезные методики вы узнали из конфликтологии?
17. Какова роль СМИ в межнациональном общении?
18. Структура межкультурной коммуникации.
19. Вербальная коммуникация.
20. Каковы формы невербальной коммуникации?
21. Опишите межкультурные конфликты и их причины.
22. Опишите явление культурного шока.
23. Каковы способы преодоления культурного шока?
24. Что такое «языковая личность»?

КЛЮЧИ:

1. История и причины возникновения межкультурной коммуникации. (Межкультурная коммуникация возникла вместе с контактами между различными народами через торговлю, миграцию, войны и дипломатические отношения. Как научная дисциплина она начала активно развиваться во второй половине XX века в условиях глобализации. Основной причиной её появления стала необходимость эффективного взаимодействия представителей разных культур. Сегодня межкультурная коммуникация играет важную роль в международных отношениях, бизнесе и образовании.)
2. Понятие культуры и основные ее определения. (ультура — это совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человечеством в процессе исторического развития. Она включает нормы поведения, традиции, язык, искусство, религию и систему

ценностей общества. В широком смысле культура определяет образ жизни людей. В межкультурной коммуникации культура рассматривается как фактор, влияющий на восприятие и поведение человека.)

3. Что такое «социализация»? (Социализация — это процесс усвоения человеком социальных норм, ценностей и моделей поведения, принятых в обществе. Она начинается с рождения и продолжается на протяжении всей жизни. Благодаря социализации человек становится полноценным членом общества. Основными агентами социализации являются семья, школа, друзья и средства массовой информации.)
4. Какие каналы социализации вы знаете? (К основным каналам социализации относятся семья, образовательные учреждения, группа сверстников, средства массовой информации и трудовой коллектив. Через них человек усваивает социальные нормы и культурные ценности. В современном обществе важную роль также играют интернет и социальные сети. Каждый канал оказывает влияние на формирование личности.)
5. Что такое «инкультурация»? (Инкультурация — это процесс освоения человеком культуры своего народа. В ходе инкультурации человек усваивает язык, традиции, обычаи и ценности своей культуры. Этот процесс начинается в детстве и продолжается всю жизнь. Инкультурация обеспечивает сохранение культурной преемственности поколений.)
6. Каковы психологические формы инкультурации? (Психологическими формами инкультурации являются подражание, идентификация, внушение и обучение. Подражание помогает усваивать модели поведения через наблюдение за окружающими. Идентификация связана с осознанием принадлежности к определённой культурной группе. Эти механизмы способствуют освоению культурных норм и ценностей.)
7. Что такое «аккультурация»? (Аккультурация — это процесс изменений, возникающих при длительном контакте представителей разных культур. В результате человек или группа частично усваивают элементы другой культуры. Аккультурация может приводить как к интеграции культур, так и к культурным конфликтам. Она часто сопровождает миграцию и межнациональное взаимодействие.)
8. Что такое «коммуникативная неудача»? (Коммуникативная неудача — это ситуация, когда участники общения не достигают взаимопонимания. Причинами могут быть языковые ошибки, различия культурных норм или неверная интерпретация сообщений. Коммуникативные неудачи часто возникают в межкультурном общении. Их преодолению способствует развитие коммуникативной компетенции.)
9. Каким образом можно пресечь коммуникативный саботаж? (Для пресечения коммуникативного саботажа необходимо сохранять конструктивный характер общения и возвращать разговор к основной теме. Важно задавать уточняющие вопросы и требовать конкретных ответов. Эффективными являются соблюдение правил делового общения и контроль эмоционального фона беседы. Это помогает предотвратить манипуляции и уход от обсуждения проблемы.)
10. Каковы основные этапы развития дисциплины «Межкультурные коммуникации»? (Первый этап связан с работами американского антрополога Эдвард Холл в 1950-х годах. Второй этап характеризуется развитием теорий культурных различий и коммуникативного поведения. На современном этапе дисциплина изучает глобальные процессы, цифровую коммуникацию и межкультурную компетентность. Сегодня межкультурная коммуникация является самостоятельной научной областью.)

11. Каким образом можно определить интенцию собеседника? (Интенция собеседника определяется через анализ содержания высказывания, контекста общения и невербальных сигналов. Важную роль играют интонация, жесты и мимика. Для уточнения намерений можно использовать вопросы и обратную связь. Понимание интенции помогает избежать коммуникативных ошибок.)
12. Какие факторы улучшают протекание коммуникации? (Эффективной коммуникации способствуют ясность высказываний, активное слушание и уважительное отношение к собеседнику. Важны знание культурных особенностей партнёра и владение языком общения. Позитивная атмосфера и готовность к сотрудничеству также улучшают взаимодействие. Эти факторы помогают достичь взаимопонимания.)
13. Что вы понимаете под термином «культурная диффузия»? (Культурная диффузия — это распространение элементов одной культуры в другую через контакты между народами. Она может происходить посредством торговли, миграции, туризма и средств массовой информации. В результате культуры обогащаются новыми идеями, технологиями и традициями. Культурная диффузия является важным фактором культурного развития.)
14. Приведите примеры культурных различий между странами Востока и Запада. (Для стран Востока характерны коллективизм, уважение к иерархии и ориентация на группу. В странах Запада чаще преобладают индивидуализм, личная инициатива и равенство участников общения. Различаются также нормы делового этикета и способы выражения эмоций. Эти особенности необходимо учитывать в межкультурном взаимодействии.)
15. Каковы особенности ведения переговоров в разных странах? (В разных странах существуют различные подходы к переговорам. Например, в Японии большое значение имеют уважение, терпение и достижение консенсуса, а в США ценятся прямота и оперативность принятия решений. В арабских странах важную роль играют личные отношения между партнёрами. Знание национальных особенностей способствует успешным переговорам.)
16. Какие полезные методики вы узнали из конфликтологии? (Конфликтология предлагает методы активного слушания, переговоров и медиации. Важное значение имеют поиск компромисса и стратегия сотрудничества. Эффективным является анализ причин конфликта и интересов сторон. Эти методы помогают снижать напряжённость и находить взаимовыгодные решения.)
17. Какова роль СМИ в межнациональном общении? (Средства массовой информации являются важным каналом распространения информации между культурами. Они способствуют формированию представлений о других народах и странах. СМИ могут укреплять межкультурное взаимопонимание, но также способны распространять стереотипы. Поэтому важны объективность и ответственность журналистов.)
18. Структура межкультурной коммуникации. (Структура межкультурной коммуникации включает отправителя сообщения, получателя, канал передачи информации и обратную связь. Важным элементом является культурный контекст, который влияет на интерпретацию сообщения. Также учитываются языковые и невербальные средства общения. Эффективность коммуникации зависит от понимания культурных особенностей участников.)
19. Вербальная коммуникация. (Вербальная коммуникация представляет собой обмен информацией с помощью языка. Она осуществляется в устной и письменной формах. Эффективность вербального общения зависит от владения языком, точности выражений и

учёта культурного контекста. В межкультурной коммуникации особое значение имеет правильное понимание смысла высказываний.)

20. Каковы формы невербальной коммуникации? (К невербальной коммуникации относятся жесты, мимика, позы, взгляд, интонация и дистанция между собеседниками. Эти средства часто передают дополнительную информацию о чувствах и намерениях человека. Значение невербальных сигналов может различаться в разных культурах. Поэтому их неправильная интерпретация способна привести к недопониманию.)
21. Опишите межкультурные конфликты и их причины. (Межкультурные конфликты возникают из-за различий в ценностях, нормах поведения и способах общения представителей разных культур. Причинами могут быть стереотипы, предрассудки и недостаток знаний о другой культуре. Такие конфликты часто сопровождаются недопониманием и снижением доверия. Их предотвращению способствует развитие межкультурной компетентности.)
22. Опишите явление культурного шока. (Культурный шок — это психологическая реакция человека на попадание в незнакомую культурную среду. Он проявляется чувством растерянности, тревоги и трудностями адаптации. Обычно культурный шок проходит несколько стадий: интерес, кризис, адаптация и принятие. Это естественный этап межкультурного опыта.)
23. Каковы способы преодоления культурного шока? (Преодолению культурного шока помогают изучение языка и культуры принимающей страны. Важно поддерживать общение с местными жителями и сохранять открытость к новым впечатлениям. Полезны участие в культурных мероприятиях и развитие навыков межкультурного общения. Со временем человек адаптируется к новой среде.)
24. Что такое «языковая личность»? (Языковая личность — это совокупность языковых знаний, навыков и коммуникативных особенностей человека. Она отражает уровень владения языком, культурный опыт и индивидуальный стиль общения. Языковая личность формируется под влиянием общества и культуры. В межкультурной коммуникации она играет важную роль в успешном взаимодействии людей разных культур.)

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы

	с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в

	использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	Вариант 2

<table>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Тема 1. Термины</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>1</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между термином из теории перевода и его определением.
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Лексический перевод</td><td>A. Перевод слова за словом, без учёта контекста</td></tr>
<tr><td>2.Контекстуальный перевод</td><td>B. Перевод с учётом смысла всей фразы или ситуации</td></tr>
<tr><td>3. Дословный перевод</td><td>C. Передача значения отдельного слова</td></tr>
<tr><td>4. Адаптация</td><td>D. Замена культурно-специфического элемента на понятный целевой аудитории</td></tr>
<tr><td>5.Коммуникативная неудача</td><td>E. Непонимание между участниками из-за ошибки в переводе</td></tr>
</table>
Ответ: 1-C, 2-B, 3-A, 4-D, 5-E</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приёмом и примером.
<table>
<tr><th>Приём</th><th>Пример</th></tr>
<tr><td>1. Адаптация</td><td>A. «Бабушка на вокзале» → «a kind elderly woman at the station»</td></tr>
<tr><td>2. Дословный перевод</td><td>B. «Душа нараспашку» → «open soul»</td></tr>
<tr><td>3.Контекстуальный перевод</td><td>C. «Он не выдержал» → «He lost his temper»</td></tr>
<tr><td>4. Лексический перевод</td><td>D. «Свобода» → «freedom»</td></tr>
<tr><td>5. Комментарий</td><td>E. «Дача (summer cottage)»</td></tr>
</table>
Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Тема 2. Инкультурация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</td>
<td>1</td>
<td>Задание 2. Установите соответствие между культурным понятием и его определением.

<table>
<tr><th>Понятие</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Инкультурация</td><td>A. Усвоение норм своей родной культуры с детства</td></tr>
<tr><td>2. Аккультурация</td><td>B. Адаптация к новой культуре во взрослом возрасте</td></tr>
<tr><td>3. Культурный шок</td><td>C. Эмоциональное напряжение при столкновении с чужой культурой</td></tr>
<tr><td>4. Социализация</td><td>D. Общий процесс усвоения социальных норм</td></tr>
<tr><td>5. Межкультурная коммуникация</td><td>E. Общение между представителями разных культур</td></tr>
</table>

Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E</td>
<td>Задание 2. Установите соответствие между ситуацией и термином.

<table>
<tr><th>Ситуация</th><th>Термин</th></tr>
<tr><td>1. Ребёнок учится говорить «здравствуйте»</td><td>A. Инкультурация</td></tr>
<tr><td>2. Студент из Казахстана учится жить в Германии</td><td>B. Аккультурация</td></tr>
<tr><td>3. Человек чувствует тревогу после переезда в другую страну</td><td>C. Культурный шок</td></tr>
<tr><td>4. Подросток усваивает нормы школы и семьи</td><td>D. Социализация</td></tr>
<tr><td>5. Переводчик помогает русскому и японцу понять друг друга</td><td>E. Межкультурная коммуникация</td></tr>
</table>

Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Тема 3. Межкультурная коммуникация</td>
<td>ПК-1. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой</td>
<td>ИПК-1.3 владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в</td>
<td>2</td>
<td>Задание 3. Расположите этапы подготовки переводчика к международным переговорам в правильной последовательности.

A. Изучить культурные особенности партнёров
B. Определить цели встречи
C. Подготовить глоссарий терминов
D. Провести брифинг с клиентами
E. Составить рекомендации по стилю общения

Ответ: B → A → C → E → D</td>
<td>Задание 3. Расположите этапы возникновения межкультурного конфликта в логическом порядке.

A. Непонимание из-за разных норм
B. Эмоциональная реакция (раздражение)
C. Осознание разногласий
D. Эскалация конфликта
E. Попытка найти решение

Ответ: A → C → B → D → E</td>
</tr>
</table>

		деятельности	рамках переводческой деятельности			
4.	Тема 4. Вербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.3 владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	3	*Задание 4. Как лучше всего перевести фразу «Он душа нараспашку» на английский (US) в неформальном интервью?* A. He is an open soul. B. He is warm and open-hearted. C. His soul is wide open. D. He talks too much. Ответ: B Обоснование: Вариант B передаёт смысл искренности и открытости естественно для английского языка. Варианты A и C - буквализмы, которые звучат странно. D - искажает смысл.	*Задание 4. Как перевести «У неё золотые руки» в профессиональном контексте?* A. She has golden hands. B. She's very talented. C. She's a highly skilled craftswoman. D. Her hands are made of gold. Ответ: C Обоснование: Вариант C точно передаёт профессиональное мастерство. A и D - буквализмы, вызывающие непонимание. B - слишком общее.
5.	Тема 5. Русское языковое поведение	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы	4	*Задание 5. Какие из перечисленных концептов характерны для русского национального характера и отражаются в языке?* A. Свобода B. Тоска C. Правда D. Эффективность E. Прибыль Ответ: A, B, C Обоснование: «Свобода», «тоска», «правда» - ключевые философские и культурные концепты русской традиции. D и E - скорее западные ценности.	*Задание 5. Какие черты русской речи могут вызвать трудности при переводе?* A. Высокая экспрессивность B. Использование метафор C. Прямое выражение эмоций D. Строгое следование грамматическим нормам E. Минимум эмоциональной лексики Ответ: A, B, C Обоснование: Экспрессивность, метафоричность и прямые эмоции - особенности, которые часто не имеют точных эквивалентов в других языках.

	Тема 6. Невербальная коммуникация	**ПК-1**. Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности и межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.2 умеет:** профессионально переводить с одного языка на другой	5	*Задание 6. Во время интервью российский эксперт долго молчит, глядя в пол, а затем говорит: «Это… сложно объяснить».* *Как вы передадите эту паузу и взгляд в письменном переводе для американской аудитории? Напишите фрагмент перевода (1–2 предложения).*	*Задание 6. Русский спикер говорит с повышенной эмоциональной интонацией, почти кричит от волнения.* *Как вы передадите эту интонацию в субтитрах или письменном переводе? Приведите пример.*

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий